

Avtale
mellom Kongeriket Norges Justis- og politidepartement
og Republikken Bulgarias Innenriksdepartement
om politisamarbeid

Kongeriket Norges Justis- og politidepartement og Republikken Bulgarias Innenriksdepartement heretter kalt partene,

som ønsker å utvikle og støtte vennskapelige forbindelser og vennskapelig samarbeid mellom de to departementene,

som ser med bekymring på veksten av organisert kriminalitet, og

som er overbevist om at internasjonalt samarbeid spiller en viktig rolle når det gjelder effektiv forebygging og bekjempelse av kriminalitet,

som bygger på prinsippet om gjensidighet og gjensidig nytte,

er i samsvar med statenes nasjonale lovgivning blitt enige om følgende:

Artikkel 1
Samarbeidets omfang og formål

- (1) Partene skal samarbeide gjennom vedkommende myndigheter og i samsvar med nasjonal lovgivning for å forebygge trusler mot offentlig orden og sikkerhet og for å forebygge og avdekke kriminalitet.
- (2) Samarbeidet skal særlig omfatte bekjempelsen av:
 1. lovbrudd der en person trues eller skades
 2. terrorisme
 3. organisert kriminalitet
 4. ulovlig handel med narkotiske stoffer og utgangsstoffer for narkotika
 5. korrupsjon
 6. menneskehandel

7. ulovlig produksjon av og handel med samt smugling av våpen, ammunisjon, eksplosive varer, nukleære, radioaktive og kjemiske stoffer samt andre farlige stoffer og varer og teknologier med dobbel anvendelse
8. tyveri av kunstverk og andre gjenstander av historisk og kulturell verdi og andre verdifulle gjenstander samt ulovlig handel med disse
9. forfalsking av penger og distribusjon av forfalskede penger, andre betalingsmidler og omsettelige verdipapirer
10. hvitvasking av penger
11. finansiering av terrorisme
12. ulovlig borttaking, tyveri og smugling av motorkjøretøyer
13. datakriminalitet
14. overtredelse av immaterialrettigheter
15. overtredelse av eiendomsrettigheter
16. miljøkriminalitet

(3) Ved gjensidig samtykke skal avtalepartene gjennomføre samarbeidet også på andre områder av felles interesse.

Artikkel 2

Samarbeidsformer

(1) Samarbeidet mellom partenes vedkommende myndigheter skal gjennomføres i samsvar med partenes nasjonale lovgivning og omfatte følgende:

1. gjensidig underretning om forhold som, når de blir kjent, kan bidra til å forebygge trusler mot offentlig orden og sikkerhet og til å forebygge og avdekke lovbrudd,
2. utveksling av erfaring med hensyn til gjennomføring av lovregler, forebygging av kriminalitet samt rettsvitenskapelige metoder, midler og teknikker,
3. utveksling av erfaringer på visse områder innen kriminalitetsbekjempelse og organisering av ekspertmøter,
4. iverksetting av samordnede tiltak hos partenes vedkommende myndigheter på deres territorium som har som mål å forebygge trusler mot offentlig orden og sikkerhet og forebygge og avdekke lovbrudd, herunder bruk av kontrollerte leveranser,
5. leting etter personer og gjenstander og identifisering av personer og lik med ukjent identitet.

(2) partenes vedkommende myndigheter skal på anmodning bistå hverandre.

(3) partenes vedkommende myndighet skal i samsvar med nasjonal lovgivning gi opplysninger som omhandlet i punkt 1 nr. 1, 2 og 3 til vedkommende myndighet i den annen part, også uten anmodning fra sistnevnte, dersom slike opplysninger vil være av vesentlig betydning for den annen part med henblikk på å forebygge trusler mot offentlig orden og sikkerhet og forebygge og avdekke kriminelle handlinger. Partene skal særlig samarbeide dersom lovbrudd er under forberedelse eller er begått på en av partenes territorium, og det finnes opplysninger som tilsier at dette vil få konsekvenser på den annen parts territorium.

(4) Opplysninger og dokumenter som mottas i henhold til denne artikkel, skal ikke gis videre til tredjemann, unntatt ved skriftlig forhåndssamtykke fra giverparten.

Artikkel 3 **Vedkommende myndigheter**

Vedkommende myndigheter som skal gjennomføre samarbeidet og utveksle informasjon og forestå kommunikasjonen mellom partene som fastsatt i denne avtale, skal være:

for Kongeriket Norge:

- Politidirektoratet eller et underordnet organ utpekt av direktoratet

for Republikken Bulgaria:

- innenriksministeren og tjenestemenn med behørig fullmakt fra ministeren

Partene kan utveksle sambandsmenn i politiet med henblikk på gjennomføringen av samarbeidet og kommunikasjonen som fastsatt i avtalen.

Artikkel 4 **Særlige samarbeidsformer ved bekjempelse av terrorisme**

Ved gjennomføring av samarbeidet som omhandlet i artikkel 1 punkt 2 nr. 2 skal partenes vedkommende myndigheter i samsvar med nasjonal lovgivning utveksle opplysninger og resultater fra etterforskningen av planlagte eller begåtte terrorhandlinger rettet mot statsledere, personer under internasjonal beskyttelse, medlemmer av diplomatiske representasjoner, tjenestemenn i mellomstatlige organisasjoner, personer som deltar i statsbesøk samt deltakere i andre nasjonale eller internasjonale politiske og sportslige arrangementer, om metodene anvendt ved planleggingen og forberedelsen av forbrytelser mot statlige interesser i en av avtalepartene samt om framgangsmåtene ved finansiering av slike forbrytelser.

Artikkel 5

Særlige samarbeidsformer ved bekjempelse av organisert kriminalitet

Ved gjennomføring av samarbeidet som omhandlet i artikkel 1 punkt 2 nr. 3 skal partenes vedkommende myndigheter i samsvar med nasjonal lovgivning utveksle opplysninger om personer som er involvert i alvorlige lovbrudd, særlig forbindelser mellom gjerningspersoner innenfor organisert kriminalitet, samt opplysninger om organiseringen av grupper som deltar i kriminell virksomhet og deres oppbygning, typisk oppførsel og kriminelle metoder innenfor slike grupper og opplysninger om nye former for tverrnasjonale lovbrudd som går ut over partenes landegrensler.

Artikkel 6

Særlige samarbeidsformer på området ulovlig handel med narkotiske stoffer og utgangsstoffer for narkotika

Ved gjennomføring av samarbeidet som omhandlet i artikkel 1 punkt 2 nr. 4 skal partenes vedkommende myndigheter i samsvar med nasjonal lovgivning utveksle opplysninger om personer som er involvert i ulovlig produksjon av narkotiske stoffer og utgangsstoffer for narkotika, om metodene ved ulovlig handel, om omgåelse, ruter og anvendte transportmetoder, om kriminelle organisasjoners virkemåte, om opprinnelsessteder eller lagringssteder for narkotiske stoffer og utgangsstoffer for narkotika samt andre opplysninger som har tilknytning til slike forbrytelser, i det omfang dette er nødvendig for å avdekke slike forbrytelser, og de skal kunne sende eller oppnevne sambandsmenn til hverandre.

Artikkel 7

Særlige samarbeidsformer ved bekjempelse av ulovlig innvandring og utvandring og menneskehandel

Ved gjennomføring av samarbeidet som omhandlet i artikkel 1 punkt 2 nr. 6 skal partenes vedkommende myndigheter i samsvar med nasjonal lovgivning utveksle opplysninger om metodene og rutene som brukes ved organisert ulovlig innvandring og utvandring samt opplysninger som tjener som grunnlag for kontroll av pass og visa, og de skal utveksle kopier av slike dokumenter.

Artikkel 8

Vern av personopplysninger

Partenes vedkommende myndigheter skal utveksle personopplysninger i samsvar med nasjonal lovgivning og i samsvar med kravene fastsatt av givermyndigheten i tillegg til følgende vilkår, som får anvendelse både ved automatisk og ikke-automatisk behandling av personopplysninger:

1. Opplysningene kan brukes utelukkende for de formål de er gitt.

2. Mottakerinstitusjonen skal på anmodning fra givermyndigheten gi opplysninger om bruken av opplysningene.

3. Vedkommende myndighet som gir opplysningene, skal påse at de gitte opplysningene er sannferdige med ajourført nøyaktighet. Dersom opplysningene viser seg å være uriktige eller videreformidlingen av opplysningene viser seg å være forbudt i henhold til givermyndighetens lovgivning, skal myndigheten som mottar opplysningene, underrettes i rett tid med henblikk på ødeleggelse eller rettelse av opplysningene i henhold til nr. 4.

4. gitte opplysninger skal ødelegges eller rettes i henholdsvis følgende tilfeller:

a) når det er slått fast at opplysningene er unøyaktige, eller

b) når vedkommende givermyndighet underretter om at opplysningene er innsamlet eller gitt i strid med loven, eller

c) når opplysningene ikke lenger er nødvendige for gjennomføringen av oppgaven de ble gitt for, med mindre det foreligger en skriftlig tillatelse til å anvende opplysningene for andre formål,

5. Dersom myndigheten som mottar opplysningene, har grunn til å anta at de gitte opplysningene er ukorrekte eller bør ødelegges, skal den underrette givermyndigheten om dette i rett tid.

6. Myndigheten som gir opplysningene, skal være forpliktet til å verne opplysningene på en effektiv måte mot sletting, ulovlig tilgang, endringer eller spredning.

7. Ved oversending av opplysninger skal givermyndigheten og mottakermyndigheten utarbeide en protokoll med henblikk på registrering av oversending og mottak av slike opplysninger samt registrering av all etterfølgende aktivitet knyttet til opplysningene.

Artikkel 9

Samråd

Partenes vedkommende myndigheter kan om nødvendig holde samråd for å drøfte tiltak i forbindelse med gjennomføringen av denne avtale.

Artikkel 10

Nektelse av bistand

(1) Dersom en part mener at oppfyllelsen av en bestemt anmodning eller en annen form for samarbeid kan krenke statens suverenitet eller sikkerhet, true vesentlige

statlige interesser eller forstyrre dens rettsorden, kan hver av partene helt eller delvis nekte å samarbeide.

(2) Partene skal umiddelbart underrette hverandre ved nektelse eller delvis oppfyllelse av en framlagt anmodning om samarbeid.

Artikkel 11

Forholdet til andre internasjonale avtaler

Innholdet i denne avtalen påvirker ikke rettigheter og plikter som partene er bundet av etter andre internasjonale avtaler.

Artikkel 12

Tvisteløsning

Uoverensstemmelser med hensyn til fortolkningen eller gjennomføringen av denne avtale skal løses gjennom direkte forhandlinger mellom partenes vedkommende myndigheter.

Artikkel 13

Opplæring

Avtalepartene skal samarbeide om opplæring innenfor avtalens virkeområde.

Artikkel 14

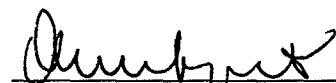
Ikrafttredelse og opphør

(1) Denne avtale skal inngås for et ubestemt tidsrom og skal tre i kraft på undertegningsdagen.

(2) Hver av partene kan ensidig heve denne avtale ved skriftlig underretning. Hevingen skal tre i kraft tre måneder etter at underretningen er mottatt.

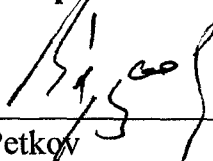
Undertegnet i Oslo den 30. august 2006 i to originale, identiske eksemplarer, hvert på henholdsvis norsk, bulgarsk og engelsk; ved eventuelle uoverensstemmelser om fortolkningen skal den engelske teksten ha forrang.

**For Kongeriket Norges Justis- og
politidepartement**



Knut Storberget
Justisminister

**For Republikken Bulgarias
Innenriksdepartement**



Rumen Petkov
Innenriksminister